

Dec 2013: Translated two Cornerstone OnDemand training documents (7,561 words)

Dec 2013: Translated an excerpt from a historical travel memoir for *Translationcloud*

Dec 2013: Translated a transcription of a fertility clinic support group session

Dec 2013: Translated a website Homepage for Grace4Charity

Dec 2013: Translated several rental flat websites for *Cygnus Translation* (2,240 words)

Dec 2013: Translated a diploma for *Cygnus Translation* (355 words)

Dec 2013: Translated a poem for a German film "The Red Shoes"

Dec 2013: Recruited two contracts for *StealthTranslations* (1,690 words)

Dec 2013: Translated a Cornerstone OnDemand recruiting document (2,400 words)

Dec 2013: Translated a SmartcityWien brochure for *Cygnus Translation* (707 words)

Nov 2013: Translated a website for Der Ahamhof (rental flat) or *Cygnus Translations* (730 words)

Nov 2013: Made a transcription of a video interview for *Voices Worldwide Studios* (3,250 words)

Nov 2013: Translated a certificate for completion of a nursing program (143 words)

Nov 2013: Translated a letter from a medical clinic for *Translingua International* (312 words)

Nov 2013: Translated a *Viasuisse* (national traffic information center for Switzerland) evaluation report for a private client (2,100 words)

Nov 2013: Translated a Personnel Regulations Manual for *Translationservices24* (3,262 words)

Nov 2013: Translated a flyer for reforming vocational education in Serbia

(750 words)

Nov 2013: Translated four chapters from a book on James Joyce's *Ulysses* (14,528 words)

Oct 2013: Translated an article on music in the Russian Gulag (8,874 words): "Music and Re-education in the Soviet Gulag," by Dr. Inna Klause, Journal for the International Rehabilitation Council for Torture Victims, Vol. 23, No. 2, 2013 (<http://www.irct.org/media-and-resources/library/torture-journal/archive/volume-23--no.-2--2013.aspx>)

Oct 2013: Translated a petition for increased child support (1,613 words) from EN>DE for *Transatlingua International*

Oct 2013: Proofread a website for Hotel am Stephansplatz (12,800 words) for *Cygnus Translation*

Oct 2013: Translated a website for aixFOAM (13,241 words), a soundproofing manufacturer, for *BeTranslated*

Sep 2013: Translated a series of Doctors' reviews of VITA SUPRINITY ceramics (306 words) (used in creating crowns, implants, and other applications, for *MeinSchreibservice*

Sep 2013: Translated an AGB for Insidian Cruises (3,665 words) for *Transatlingua International*

Sep 2013: Translated a website for Haus Lehen, a vacation home in Salzburg (1,694 words):

<http://www.urlaubambauernhof.at/Haus-Lehen>

Sep 2013: Translated a notarial document (Eigentümergebrauch for FIFA) for *Transatlingua International*

Sep 2013: Translated a legal letter for *Translation Cloud* (302 words)

Sep 2013: Translated a travel brochure for *Cygnus Translation* (757 words)

Sep 2013: Translated three legal documents for Pfizer AG through a private outsourcer (5,176 words total):

- Contract for Services
- Cooperation Contract
- Analysis of Customer Behavior

Aug 2013: Translated the following for *LanguageConnect*:

- Translation-Proofreading (711 words)
- Translated a website for a Mergers & Acquisitions company (jaenecke: <http://www.j-cie.de/en/> 2,000 words)
- Translated product information for Rolf spectacles (498 words)
- Translation (1,382)
- Translated a 64-page scientific report on petroleum deposits and accompanying documents (29,682 words)

Aug 2013: Proofed four notarial deeds (2000 words) for *Whizwords*

- Grundstückskaufvertrag (2)
- Grundschuldbestellungsurkunde
- Kaufvertrag

Aug 2013: Translated a medical article (1,000 words) for *Expresstranslate*

Aug 2013: Translated a business letter (254 words) for *Cygnus Translation Ltd.*

Aug 2013: Translated a request for admissions (594 words) for *Transatlingua International* (EN>DE)

Aug 2013: Translated a letter from a lawyer to a client (8,613 words) for *Transatlingua International* (EN>DE)

Aug 2013: Proofed a purchase contract (11,491 words) for *MeinSchreibservice*

July 2013: Translated a letter from a lawyer to a client (648 words) for *Transatlingua International* (EN>DE)

July 2013: Proofread a Zollner Electronics brochure (5387 words) for *Translation Cloud*

July 2013: Translated a excel spreadsheet (2843 words) for *Trans Infopreneur Inc.*

July 2013: Translated a publicity brochure (1671 words) (InterContinental Spas) for *Meinschreibservice*

July 2013: Translated a translation of a psychological article on relatives of addicts (1,778 words) for *Trans Infopreneur Inc.*

July 2013: Proofread a translation of an engineering company magazine (11,973 words) for *Translation Cloud*

June 2013: Translated and/or proofread a musical article and abstract (4,996 words) by a musicology professor in Germany

June 2013: Translated a document concerning international pharmaceutical patents (3,963 words) for *Targem Translations*

June 2013: Translated a Swiss Tax Law Report (4,470 words) for *Asiastar International*

June 2013: Translated a Swiss Tax Law Report (39,069 words) for *Asiastar International*

June 2013: Translated a Swiss Tax Law Report (3,023 words) for *Asiastar International*

June 2013: Translated a Certificate of Trust Establishment (918 words) for *Translation Cloud*

June 2013: Translated a letter from a lawyer to a client (2,145 words) for *Translatlinguainternational.com*

May 2013: Translated a section of *Occult Psaligraphy* for Ouroboros Press

May 2013: Translated a legal contract (AGB) for a German shoe manufacturer

May 2013: Proofread material for a British airline website for Vox Orbis

May 2013: Translated a German Government Contract for *Translation Cloud*

April 2013: Translated a Christian short story (14,000 words) for a translating agency in the Ukraine

April 2013: Translated a menu for the "Allgäuer Hof" restaurant, Ulm, Germany

April 2013: Translated a company's annual financial statement for *Translation Cloud*

April 2013: Translated a birth certificate for *Translation Cloud*

March 2013: Translated a musical review from the *Märkische Oderzeitung* for a private client

March 2013: Translated publicity information for the "Allgäuer Hof" restaurant, Ulm, Germany

March 2013: Translated four student transcripts for a translating agency in Linz, Austria

Feb 2013-Translated 50 insurance claims for a translation agency

Jan 2013: Subtitled a 40-minute video for a translating agency

Jan 2013: Translated a publishing contract for a private client

Jan 2013: Translated a section of a concrete manual for a translating agency

2013: Poems published by "The Lied and Song Texts Page" (www.recmusic.org/lieder/)

- "Des Hirten Winterlied," Johann Ludwig Uhland
- "Abend," Rainer Maria Rilke

2012: Translated three poems by Rainer Maria Rilke, for McLennan Community College's Steinway Concert Series:

- Du must das Leben nicht verstehen
- Herbsttag
- Wandelt sich rasch auch die Welt

2011: Translated "Die Freunde," by Wilhelm Busch, published on www.wilhelm-busch.de

1996-present: Countless other unpublished German poems for vocal students and faculty